

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 31 december 2012

99/2012

(Finlands författningssamlings nr 1055/2012)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen om inrättande av ett sekretariat för Nordliga dimensionens partnerskapsprogram för hälsa och socialt välbefinnande

Utfärdad i Helsingfors den 20 december 2012

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Den i Sankt Petersburg den 25 november 2011 ingångna överenskommelsen om inrättande av ett sekretariat för Nordliga dimensionens partnerskapsprogram för hälsa och socialt välbefinnande mellan Republiken Islands regering, Republiken Lettlands regering, Republiken Litauens regering, Konungariket Norges regering, Republiken Polens regering, Konungariket Sveriges regering, Förbundsrepubliken Tysklands regering, Republiken Finlands regering, Ryska federationens regering och Republiken Estlands regering träder i kraft den 31 december 2012 så som därom har överenskommit.

Helsingfors den 20 december 2012

Omsorgsminister *Maria Guzenina-Richardson*

Överenskommelsen har godkänts av republikens president den 24 februari 2012. Meddelande om godkännandet har lämnats till Ryska federationens utrikesdepartement den 13 april 2012.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 31 december 2012.

Konsultativ tjänsteman Pasi Mustonen

Fördragstext

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN
REPUBLIKEN ESTLANDS
REGERING,
REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN
TYSKLANDS REGERING,
REPUBLIKEN ISLANDS
REGERING,
REPUBLIKEN LETTLANDS
REGERING,
REPUBLIKEN LITAUENS
REGERING,
KONUNGARIKET NORGES
REGERING,
REPUBLIKEN POLENS
REGERING,
RYSKA FEDERATIONENS
REGERING,
samt
KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING,**

**OM INRÄTTANDE AV ETT SEKRE-
TARIAT FÖR NORDLIGA DIMEN-
SIONENS PARTNERSKAP FÖR HÄLSA
OCH SOCIALT VÄLBEFINNANDE,
NDPHS**

Republiken Estlands regering, Republiken Finlands regering, Förbundsrepubliken Tysklands regering, Republiken Islands regering, Republiken Lettlands regering, Republiken Litauens regering, Konungariket Norges regering, Republiken Polens regering, Ryska federationens regering och Konungariket Sveriges regering, nedan kallade *parterna*,

SOM BEAKTAR att NDPHS, enligt definitionen i deklarationen om inrättande av Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande (Oslodeklarationen) som antogs vid ministermötet i Oslo den 27 oktober 2003, sedan 2004 har administrerats av Östersjöstaternas råds mycket uppskattade

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ESTONIA,
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND,
THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ICELAND,
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA,
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF NORWAY,
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF POLAND,
THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION,
and
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN**

**ON THE ESTABLISHMENT OF THE
SECRETARIAT OF THE NORTHERN
DIMENSION PARTNERSHIP IN PUB-
LIC HEALTH AND SOCIAL WELL-
BEING, NDPHS**

The Government of the Republic of Estonia, the Government of the Republic of Finland, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Iceland, the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Russian Federation and, the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as "the Parties,"

TAKING INTO ACCOUNT that the NDPHS, as defined in the Declaration Concerning the Establishment of a Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Wellbeing (the Oslo Declaration), adopted at the Ministerial Meeting in Oslo on 27 October 2003, has since 2004 been served

sekretariat,

by the highly appreciated secretariat service hosted by the Council of the Baltic Sea States Secretariat,

SOM BEAKTAR Oslodeklarationen från 2003 och samförståndsavtalet om inrättande av ett sekretariat för Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande som undertecknades på ministernivå vid den årliga partnerskapskonferensen i Oslo den 25 november 2009, vari medlemmarna i båda fallen uttryckte sin avsikt och sitt intresse för att inrätta ett permanent sekretariat,

HAVING REGARD to the Oslo Declaration of 2003 and the Memorandum of Understanding Concerning the Establishment of a Secretariat of the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being signed at the ministerial-level Annual Partnership Conference in Oslo on 25 November 2009, in both of which the Partners expressed the intent and interest to establish a permanent Secretariat,

SOM BEKRÄFTAR att alla hänvisningar till partnerskapets strukturer och förfaranden ska tolkas i enlighet med Oslodeklarationen och, särskilt, att med *medlem* avses de berättigade medlemmar som anges i artikel 2 i Oslodeklarationen och med *CSR* avses ämbetsmannakommittén (Committee of Senior Representatives), som svarar för samordningen av verksamheten och som består av representanter utsedda av varje medlem,

AFFIRMING that all references to the Partnership's structures and procedures shall be interpreted according to the Oslo Declaration, and, in particular, that the "Partners" refers to the eligible partners as defined in Article 2 of the Oslo Declaration and the "CSR" refers to the Committee of Senior Representatives, the regular co-ordination mechanism of the Partnership, consisting of senior representatives appointed by each Partner.

har kommit överens om följande.

The Parties have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

Inrättande

Establishment

Parterna inrättar härmed sekretariatet för Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande (nedan kallat *sekretariatet*) som ett internationellt rättssubjekt.

The Parties hereby establish the Secretariat of the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being (hereinafter referred to as the Secretariat) as an international legal entity.

Artikel 2

Article 2

Juridisk person

Juridical Personality

Sekretariatet ska ha status som juridisk person i värdlandet och ha de befogenheter som är nödvändiga för att kunna utöva verksamheten och uppfylla sina mål, bland annat befogenheten att ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom och inleda och delta i rättsliga förfaranden.

The Secretariat shall possess full juridical personality in the Host Country and enjoy such capacities as may be necessary to exercise its functions and fulfil its objectives, including the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute and participate in legal proceedings.

Artikel 3

Beslutsfattande

Alla beslut ska fattas med konsensus, om inte annat anges i denna överenskommelse.

Artikel 4

Säte

Sekretariatet ska ha sitt säte i Sverige.

Artikel 5

Värdlandsavtal

Ett separat avtal ska ingås mellan sekretariatet och värdlandet (nedan kallat *värdlandsavtalet*). I värdlandsavtalet ska sekretariatets immunitet och privilegier fastställas i enlighet med vad som bedöms vara nödvändigt för att sekretariatet ska kunna utöva sin verksamhet.

Artikel 6

Sekretariatets syfte och funktioner

1. Sekretariatets huvuduppgift är att bistå med administrativt, analytiskt och annat stöd till NDPHS ämbetsmannakommitté (CSR) och att säkra kontinuiteten för och samordningen av arbetet i Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande. Parterna får även ge sekretariatet andra uppgifter som anses vara lämpliga.

2. Detaljerad information om sekretariatets syfte och funktioner anges i direktiven.

Artikel 7

Personal

1. Sekretariatet ska bestå av en direktör och, utifrån tillgängliga ekonomiska resurser, det antal övriga medarbetare som krävs för att det framgångsrikt ska kunna utföra sina uppgifter.

Article 3

Decision Making

All decisions shall be made by consensus between the Parties, unless otherwise provided for in this Agreement.

Article 4

Seat

The seat of the Secretariat shall be in Sweden.

Article 5

Host Country Agreement

A separate agreement shall be concluded between the Secretariat and the Host Country (hereinafter referred to as the Host Country Agreement). The Host Country Agreement shall determine privileges and immunities of the Secretariat as deemed necessary for the exercise of its functions.

Article 6

Aims and Functions of the Secretariat

1. The main function of the Secretariat is to provide administrative, analytical and other support to the NDPHS Committee of Senior Representatives (CSR) and to ensure the continuity and coordination of the work of the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being. In addition, the Parties may assign the Secretariat with other tasks, as appropriate.

2. Detailed aims and functions of the Secretariat are set out in the Terms of Reference.

Article 7

Personnel

1. The Secretariat shall be composed of a Director and, within the financial resources available, such number of other Staff Members as the successful performance of its

ter.

2. Parterna ska utse sekretariatets direktör. Ordföranden för CSR har behörighet att för parternas räkning underteckna anställningsavtalet med sekretariatets direktör. Sekretariatets övriga medarbetare ska utses av sekretariatets direktör efter parternas godkännande.

3. Sekretariatets direktör och övriga medarbetare ska utses på grundval av sina meriter varvid geografisk jämvikt, en jämn könsfördelning och rotationsprincipen ska beaktas.

4. Detaljerade bestämmelser för personalen, en administrativ handbok och föreskrifter ska ingå i sekretariatets personalhandbok, som ska utarbetas av sekretariatets direktör och godkännas av parterna.

Artikel 8

Ekonomiska bidrag

1. Sekretariatets räkenskapsår är kalenderåret.

2. Sekretariatets direktör ska för varje budgetår utarbeta en ekonomisk rapport och ett budgetförslag som ska godkännas av parterna.

3. Sekretariatet ska granskas av en oberoende revisor som utses av CSR.

4. Detaljerade bestämmelser om de ekonomiska frågorna ska anges i sekretariatets finansreglemente, som ska utarbetas av sekretariatets direktör och godkännas av parterna.

5. Parterna ska varje år bidra ekonomiskt till sekretariatet enligt följande betalningsformel: ett större bidrag ska vara 2,6 gånger större än ett mindre bidrag. De större bidragsgivarna är: Finland, Tyskland, Norge, Polen, Ryska federationen och Sverige och de mindre bidragsgivarna är: Estland, Island, Lettland och Litauen. Innan en ny part kan godkännas för anslutning till överenskomsten ska befintliga parter komma överens med den nya parten om bidragsnivån.

tasks will require.

2. The Director of the Secretariat shall be appointed by the Parties. The CSR Chair is authorized to sign the employment contract with the Director of the Secretariat on behalf of the Parties. Other Staff Members of the Secretariat shall be appointed by the Director of the Secretariat at the approval of the Parties.

3. The Director of the Secretariat and other Staff Members shall be appointed on the basis of merits in a manner which takes account of geographical balance, gender and of the principle of rotation.

4. Detailed Staff Rules, Administrative Manual and Regulations are to be set out in a Personnel Handbook of the Secretariat, to be developed by the Director of the Secretariat and approved by the Parties.

Article 8

Financial Contributions

1. The financial year of the Secretariat is the calendar year.

2. The Director of the Secretariat shall every budget year prepare a financial report and a draft budget to be approved by the Parties.

3. The Secretariat shall be audited by an independent Auditor appointed by the CSR.

4. Detailed regulations on the financial matters shall be set out in the Financial Rules of the Secretariat, to be developed by the Director of the Secretariat and approved by the Parties.

5. The Parties shall provide annual financial contributions required for the Secretariat according to the following payment formula: a larger contribution shall be 2.6 times a smaller contribution. Larger contributors are: Finland, Germany, Norway, Poland, the Russian Federation and Sweden; and smaller contributors are: Estonia, Iceland, Latvia and Lithuania. Before approving a new Party to the Agreement, the existing Parties shall agree with that Party on the contribution level.

Artikel 9

Twistlösning

Twister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska avgöras genom förhandling mellan parterna.

Artikel 10

Ändringar

1. Parterna får ändra denna överenskommelse. Ett förslag om att ändra överenskommelsen ska göras skriftligen och lämnas in till depositarien. Depositarien ska lämna in den föreslagna ändringen till alla parter.

2. Ändringen ska antas efter medgivande av parterna och träder i kraft sextio dagar efter att alla parter har underrättat depositarien om att de nödvändiga nationella rättsliga förfarandena för att ändringen ska träda i kraft är avslutade.

Artikel 11

Anslutning

Varje medlem av NDPHS får, när denna överenskommelse har trätt i kraft, när som helst lämna in en begäran till depositarien om anslutning till denna överenskommelse. Depositarien ska informera alla parter om en sådan begäran. Om begäran godkänns av parterna träder överenskommelsen i kraft för medlemmen i enlighet med det förfarande som anges i artikel 12.1.

Artikel 12

Ikraftträdande

1. Parterna ska skriftligen underrätta depositarien om att nödvändiga nationella rättsliga förfaranden för att denna överenskommelse ska träda i kraft är avslutade. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter den dag då depositarien tog emot den sjätte underrättelsen. För varje part som uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av överens-

Article 9

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Article 10

Amendments

1. This Agreement may be amended by the Parties. A proposal to amend the Agreement shall be done in writing and communicated to the Depositary. The proposed amendment shall be communicated to all the Parties by the Depositary.

2. The amendment shall be adopted by consent by the Parties and shall enter into force on the sixtieth day after the notification of all Parties to the Depositary of the completion of national legal procedures necessary for the amendment to enter into force.

Article 11

Accession

Any Partner of the NDPHS may at any time, after the entry into force of this Agreement, make a request to the Depositary to accede to this Agreement. The Depositary shall inform all Parties of such a request. If the request is approved by the Parties, the Agreement shall enter into force for the Partner in accordance with the procedure laid down in Article 12.1.

Article 12

Entry into Force

1. The Parties shall notify in writing the Depositary of the completion of national legal procedures necessary for this Agreement to enter into force. The Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of the receipt by the Depositary of the sixth such notification. For each Party expressing its consent to be bound by the

kommelsen efter dagen då den sjätte underrättelsen togs emot av depositarien träder överenskommelsen i kraft sextio dagar efter att parten har deponerat sin underrättelse om att de nationella rättsliga förfarandena är avslutade.

2. Depositarien ska informera parterna om vilken dag överenskommelsen träder i kraft.

Artikel 13

Frånträde

1. Varje part får frånträda överenskommelsen genom en skriftlig underrättelse till depositarien. Ett frånträde av NDPHS innebär även att överenskommelsen frånträds. Frånträdet träder i kraft i slutet av det räkenskapsår som följer på det år då depositarien tog emot underrättelsen.

2. Återstående parter ska samråda om sekretariats framtida funktion och struktur.

Artikel 14

Depositarie

Ryska federationen ska vara depositarie för denna överenskommelse.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättat i Sankt Petersburg den 25 november 2011 i ett original på engelska som ska förvaras hos depositarien. Depositarien ska framställa bestyrkta kopior till alla parter.

För Republiken Estlands regering

För Republiken Finlands regering

För Förbundsrepubliken Tysklands regering

Agreement after the date of receipt of the sixth such notification by the Depositary, the Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the deposit by such Party of its notification of the completion of national legal procedures.

2. The Depositary shall inform the Parties of the date of entry into force of the Agreement.

Article 13

Withdrawal

1. Any Party may withdraw from this Agreement by a written notice submitted to the Depositary. A withdrawal from the NDPHS shall consequently result in a withdrawal from the Agreement. The withdrawal shall take effect at the end of the financial year following the year in which the Depositary received the notice.

2. The remaining Parties shall consult on the future existence and structure of the Secretariat.

Article 14

Depositary

The Russian Federation shall be the Depositary of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Saint-Petersburg on 25th of November 2011 in one original copy in English to be kept by the Depositary. The Depositary shall issue authenticated copies to all the Parties.

For the Government of the Republic of Estonia

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the Federal Republic of Germany

För Republiken Islands regering	For the Government of the Republic of Iceland
För Republiken Lettlands regering	For the Government of the Republic of Latvia
För Republiken Litauens regering	For the Government of the Republic of Lithuania
För Konungariket Norges regering	For the Government of the Kingdom of Norway
För Republiken Polens regering	For the Government of the Republic of Poland
För Ryska federationens regering	For the Government of the Russian Federation
För Konungariket Sveriges regering	For the Government of the Kingdom of Sweden